

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Synu człowieczy! Posyłam Ja cię do synów Izraela,* do narodu buntowników,** którzy zbuntowali się przeciwko Mnie – oni i ich ojcowie – odstąpili ode Mnie*** (i trwają w tym) aż do dnia dzisiejszego, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! — powiedział. — Posyłam cię do synów Izraela, do zbuntowanego narodu! Zarówno oni, jak i ich ojcowie zbuntowali się przeciwko Mnie, odstąpili ode Mnie i trwają w swym uporze aż po dziś dzień!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział mi: Synu człowieczy, ja cię posyłam do synów Izraela, do narodu buntowniczego, który mi się sprzeciwił. Oni i ich ojcowie występowali przeciwko mnie aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który rzekł do mnie: Synu człowieczy! Ja cię posyłam do synów Izraelskich, do narodów odpornych, którzy mi się sprzeciwili; oni i ojcowie ich występowali przeciwko mnie aż prawie do dnia tego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekącego: Synu człowieczy, posyłam ja ciebie do synów Izraelowych, do narodów odstępných, które odstąpiły ode mnie: sami i ojcowie ich przestąpili przymierze moje aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział mi: Synu człowieczy, posyłam cię do synów Izraela, do ludu buntowników, którzy Mi się sprzeciwili. Oni i przodkowie ich występowali przeciwko Mnie aż do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do mnie: Synu człowieczy! Posyłam cię do synów izraelskich, do narodu buntowników, którzy zbuntowali się przeciwko mnie, zarówno oni jak i ich ojcowie odstąpili ode mnie i odstępują aż do dnia dzisiejszego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział mi: Synu człowieczy, Ja posyłam cię do Izraelitów, do narodu buntowniczego, który zbuntował się przeciw Mnie. Oni i ich ojcowie sprzeniewierzali się Mi aż do dzisiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział mi: „Synu człowieczy, posyłam cię do Izraelitów, do ludu buntowników, którzy wystąpili przeciwko Mnie. Oni i ich ojcowie sprzeniewierzali się Mi aż po dzień dzisiejszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział mi: - Synu człowieczy, ja posyłam cię do synów Izraela, do ludu buntowniczego, który powstał przeciwko mnie. Oni i ich ojcowie sprzeniewierzali się mi aż po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав до мене: Людський сину, Я тебе посилаю до дому Ізраїля, що огірчили Мене, які огірчили Мене вони і їхні батьки аж до сьогоднішнього дня.

¹⁾ domu Izraela G, οἶκον τοῦ Ἰσραήλ.

²⁾ do narodu buntowników, אֶל־גִּוִּיִּם, הַמִּוֹרָדִים : brak w G.

³⁾ odstąpili ode Mnie : brak w G.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem do mnie powiedział: Synu człowieka! Ja cię posyłam do synów Izraela, do tych hord buntowniczych, które się przeciw Mnie zbuntowały – sprzeniewierzyli Mi się, tak oni, jak i ich ojcowie, aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, posyłam cię do synów Izraela, do buntowniczych narodów, które się zbuntowały przeciwko mnie. Oni oraz ich praojcowie występują przeciwko mnie aż po dziś dzień.